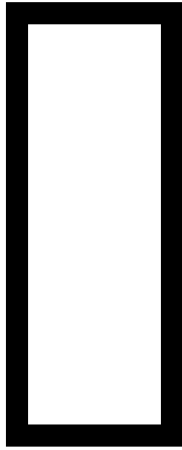


**الاهتمامُ
بالسنة النبوية بلغة
الهوسا
عرضٌ وتحليلٌ**

محمد ثاني عمر موسى



بيد أنّ غَالِبَ من اعتنق الإسلام في أوّل الأمر لم يدركوا جيّداً الحقائق الإسلاميّة، فاستمروا على ما يُشبه جاهليّتهم، مع تأديتهم بعض شعائر الإسلام كالصلاة والصوم، ولكن ذلك لم يمنعهم من التعلّق بغير الله، والدّبح للجنّ والأشجار، وإتيان الكهنة والسحرة، والتطير، وإدمان الخمر، وتبرّج النساء، وغير ذلك، ومما زاد الطين بلة أنّ أكثر السلاطين الذين ادّعوا الإسلام لم يؤمنوا به حقّ الإيمان، وإنما أرادوا استغلاله لمصالحهم؛ لَمَّا رأوا إقبالَ النَّاسِ على ذلك الدين الجديد. وكان العلماء أيضاً في أول العهد قلة، ولم يكن لدى التجار الذين هم سببُ انتشار الإسلام الكفأةُ العلميّة التي تُؤهلهم لشرح المعاني الدّقيقة والقواعد الأساسيّة للإسلام، ويُضاف إلى ذلك كثرةُ ترحال التجار وعدم استقرارهم في محل واحد؛ مما جعل إمكانيّة التعليم الجاد المستمرّ أمراً عسيراً، لكن الأمر تحسّن مع مرور الوقت، لما بدأ العلماء يَفدون إلى هذه البلاد من المغرب العربي ومصر، ولعلّ من أشهر من وفد إليها من العُلَماء الإمام السيوطي -رحمه الله- (ت 911هـ)، والشيخ محمد بن عبد الكريم المغيلي التلمساني (ت 919هـ). فانكبّ جمعٌ من النَّاسِ على طلب العلم، ونشأ العديّد من المدارس والمراكز العلميّة.

ثم إنّ الأمر قبل ظهور دولة الشيخ عثمان بن فودي (خليفة صكتو) قد أخذ في التّردّي

العربية ((ص 33).

والانحطاط، حَتَّى كادت آثارُ الإسلام تُمحي؛ إذ
أَكْبَ كثيرٌ من النَّاسِ على عبادة الأَحجار والأشجار
والأنهار يَرْجُونها لجلب الخير
ودفع الشرِّ، وانتشرت البدعُ، وقَشَّت المنكراتُ
والتقاليد الجاهليَّة بصورةٍ مُزْرِيةٍ جداً.
فشاء الله أن تهبَّ رياحُ خيرٍ على المنطقة في
أوائل القرن الحادي عشر الهجري، إذ ظهر نخبةٌ
من العلماء، منهم: الشَّيخ محمد سمبو بن عبد
الله، وكان عالماً تقياً، رَحَلَ إلى الحَرَمين وأقام
فيهما بضع عشرة حِجَّةً، ومنهم الشَّيخ مُحَمَّد بن
الرَّاجي، أخذ (صحيح البخاري) وكتب السُّنَّة عن
علماء الحجاز، وله إجازة إلى البخاري من شَيْخه
أبي الحسن السُّندي عن مُحَمَّد بن حياة السُّندي.
ومنهم: الشَّيخ جبريل بن عمر، الذي كان عالماً
ربَّانياً، شديد التَّمسك بالسُّنَّة، وصار الأمر
بالمعروف والنَّهي عن المنكر دَيْدَنه، ولم يَكُن
يَخَافُ في ذلك لومَةَ لائم، فقام بمحاربة البدع
والعادات الجاهليَّة، فأخذ ذلك عنه تلميذُه الشَّيخ
عثمان بن مُحَمَّد بن صالح بن فوذي الذي ساءه ما
آلت إليه أحوالُ البلاد من قلة العلم وانتشار البدع
والخرافات وظلم الأُمراء وغير ذلك، فأخذ يَقتفي
أثر شَيْخه (جبريل بن عمر) فَجال المَدنَ والقُرَى
يدعو النَّاسَ ويعلمهم دينهم، فدعا إلى إحياء السُّنَّة
وطرح ما يخالفها، وقد وقف - رحمه الله - أمام
سلاطين الهوسا وأنكر عليهم انحراقهم عن الدِّين
وظلمهم الرَّعيَّة وحملهم إيَّاهم على أحكام جاهليَّة
وتقاليد موروثة، فقابلوا دعوته بالرَّفْض والأضطهاد

له - وأمّا عامة الشَّعب فقد التفوا حول الشَّيخ منذ البداية، وَقِيلُوا دَعْوَتَهُ وَأَخَذُوا بِقُوَّةٍ - وكان أشدَّ الأُمراء عداوةً لدعوة الشَّيخ سلطان عُوبر الذي يُدعى (يُنْقَى)، فدارت مناوشاتٌ وحروبٌ انتهت إلى النَّصر المبين لِجَماعةِ الشَّيخ. وأخذت إماراتُ الهوسا تَسْقُطُ شيئاً فشيئاً، إلى أن أقام الشَّيخ عثمان عام: 1812م دولةً إسلاميةً قويَّةً هي الوحيدة على نمطها في القارة الإفريقية، فدخلت في طاعتها كلُّ إماراتِ الهوسا وبعضُ مملكة برنو وإقليم أدماوا.

وقد أخذت هذه الدَّولة على عاتقها تطبيقَ الشَّريعة، ونشر الإسلام وثقافته واللغة العربيَّة في المنطقة بصورةً مُتميِّزة، بل إنَّها صيَّرت العربيَّة لغة البلاد الرِّسمية، وقامت بتشجيع العُلَماء على الدَّعوة والتَّدريس والوعظ، فانتشر لذلك الإسلام بين جميع رعاياها حتى لم يبق منهم على الوثنيَّة إلا قلة، واستمرَّت على المنهج الإسلامي - وإن وجدت بعضُ الانحرافات عن المنهج الأمثل لدى بعض أمرائها، ولكن قواعد الدَّولة ظلت على أساس الشَّريعة الإسلاميَّة - إلى أن سيطر الإنجليز عليها عام 1903م.

ومن الجدير بالذكر أنَّ قبائل الهوسا يتمركزون بصِفَةٍ أساسيةً في الإقليم الشَّمالي للبلاد، وكذلك في البُلدان المجاورة مثل: النيجر والكامرون، وشمالي التُّوجو وبنين وعَانا، ويبلغ نسبُها من عدد السِّكان - بما فيها قبائل الفولاني - حوالي: 33% يمثل المسلمون منهم أكثر من 97%، ونسبُه

التدين فيهم عالية بسبب الحركة التجديديّة للشيخ عثمان بن فودي، ومع ذلك فلا يزال الجهلُ بالدين وبعضُ العادات والتقاليد الخاطئة مشوّهاتٍ ضخمة لروح التدين لديهم. وقد امتزج الهوساويون بقبائل الفولاني، ونتيجةً لشدة التمازج الحاصل بين هاتين المجموعتين فإنّ أكثر من 70 ٪ من الفولانيين الذين يعيشون في المدن لا يعرفون لغتهم الأصليّة، ويستخدمون في تخاطبهم لغة الهوسا بدلاً عنها، فأصبحوا يؤلفون مجموعةً عرقيةً واحدة يُطلق عليها اسم: (هوسا-فولاني).

(2) لَمَحَةٌ عَنِ مَكَانَةِ السُّنَّةِ النَّبَوِيَّةِ فِي التَّشْرِيعِ الإِسْلَامِيِّ

السُّنَّةُ النَّبَوِيَّةُ مَكَانَةٌ عَظِيمَةٌ وَمَنْزِلَةٌ عَالِيَةٌ
رَفِيعَةٌ فِي التَّشْرِيعِ الإِسْلَامِيِّ فِي الْمَبِيتَةِ
لِلْقُرْآنِ الْكَرِيمِ، وَالْمُفَسَّرَةِ لِمَجْمَلِهِ، وَالْمُخَصَّصَةِ لِعَامَّةِ،
وَالْمَقْيَدَةِ لِمَطْلِقِهِ، وَالشَّارِحَةِ لِمَهْمِهِ، وَلِنَاكَ أَوْجِبُ اللهُ
تَعَالَى عَلَى الْمُسْلِمِينَ التَّزَوُّلَ عِنْدَ

فِي كُلِّ خَلْفٍ فَقُلَّ تَعَالَى: [النساء: 65].

وَجَعَلَ طَاعَةَ رَسُولِ اللهِ ﷺ طَاعَةَ اللهِ، فَقُلَّ عَرَفَ
مَنْ قَائِلٌ: [النساء: 80]. وَحَدَّثَ مِنْ
مَعَبَّةٍ مُخَالَفَةِ أَمْرِهِ ﷺ تَعَالَى:

[النساء: 80].

بعض الناس يعتقدون أن الله تعالى لا يطلع على أعمال عباده إلا يوم القيامة، وهذا خطأ عظيم. فالله تعالى مطلع على كل شيء، ولا يخفى عليه شيء في الأرض ولا في السماء. وقد ورد في القرآن الكريم: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ» (البقرة: 179) و«إِنَّ اللَّهَ يَخْتَصِمُ بِالْحَمِيمِينَ» (البقرة: 229). والعباد في الدنيا يحاسبون الله على ما كانوا يعملون، والله تعالى يتولى الحساب لهم يوم القيامة. وقد ورد في القرآن الكريم: «لَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ أَحَدٌ إِلَّا مَنِ اتَّقَىٰ» (البقرة: 255). والله تعالى العزيز الحكيم.

¹ (« مسند الإمام أحمد » (4/130)).
² (« سنن أبي داود » (4/200 رقم 4604)).

الفصل الأول: الاهتمام بتدريس السنة بلغة الهوسا

تدريس السنة بلغة الهوسا في الحلقات العلمية والدروس العامة

تدريس السنة بلغة الهوسا في الحلقات العلمية والدروس العامة هو من أهم المهام التي تقع على عاتق المدرسين في المؤسسات التعليمية. إن الاهتمام بلغة الهوسا في التدريس يساهم في تحسين الفهم والاحتفاظ بالمعلومات، خاصة في المجالات العلمية التي تتطلب دقة في التعبير. إن استخدام اللغة الأم في التدريس يسهل على الطلاب فهم المفاهيم المعقدة وتطبيقها في المواقف العملية. كما أن تدريس السنة بلغة الهوسا يعزز الشعور بالثقة والاعتماد على النفس لدى الطلاب، مما يساهم في تحسين أدائهم الأكاديمي. إن الاهتمام بلغة الهوسا في التدريس هو من أهم المهام التي تقع على عاتق المدرسين في المؤسسات التعليمية. إن الاهتمام بلغة الهوسا في التدريس يساهم في تحسين الفهم والاحتفاظ بالمعلومات، خاصة في المجالات العلمية التي تتطلب دقة في التعبير. إن استخدام اللغة الأم في التدريس يسهل على الطلاب فهم المفاهيم المعقدة وتطبيقها في المواقف العملية. كما أن تدريس السنة بلغة الهوسا يعزز الشعور بالثقة والاعتماد على النفس لدى الطلاب، مما يساهم في تحسين أدائهم الأكاديمي.

أولا: الحلقات العلمية

... ..

الصَّنْفُ الأوَّلُ: ما كان معروفاً بين علماء بلاد الهوسا:

... ..

-

(... ..)

... .. (... ..)

... ..

... .. .

... .. : (... ..)

... ..

... ..

... ..

... .. .

... .. :

... .. .

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... .. .

... .. (... ..)

(... ..)

... ..

... ..

... .. (... ..)

(... ..) -

.000000 000 000000 00000 000 0000000000

:00000 0000000 00 00 000 0000 -0

0000 000000 00 0000 00000000000 000000 000 0000000000

000000 00 0000 000000 00000000 000 0000000 00000000
000000 0000000 00000000000 0000000000 00000000 00000 0000000000

000000 00 (00000000) 00000000 000000 0000000000 00000
000 000 000000 00000 00000000 00000 000000 0000000000 :0000000000

00000 00000000 000 0000000 000000 00000000 (0000000 00) 00 00
0000000 000000 :0000000 0000000000 00000 00000000 00 00000 0000000000

0000 000 000 000000 00000000 (0000 00 00000) 00 00 000
0000000 0000000 00000 00000000 00000000000 000 000000 000 000

00 00000 (00000000) 00000 00000 0000 0000000000 000000 000
0000 000000 00 00000 00000 00000000000000 00000000 000000

0000 0000 :00000000 000000000 000000 00000 00000000 00000000
(000000000 00000) 00 000000 0 00000 00000 0 00000 000000

.000 00000000 000000 000

:(00 000000 00000 0 00000 0 00) 00000 -0

00 00000 00000000 000000 00 0000000 0000000 00000000 000
00000 0000000 000 00 (0000000 0) 00000000 0000000 000

0000 0000000000 000000000 00000000 00000000000 0000000000
00000000 0000000000 00000000000 00000000 000000 00 0000000000

00000 00000 00000000 000 .0000000000 0000000 00000000 0000000000
.0000000000 00000000000 0000000000 00000 000000

00000000 0000 00 000 00000000 00000 00 0000000000 0000 0000
0000000 0000000000 00 00000 0000 0000000000 0000000 00000 0000

0000000000 00 0000000 00000 0000000000 0000000000 00000 00000000

00 000 000000 00 00000 00000 00 00000000 0000 00
 00 00000000 0000 000 00000000 0000000 000 000 00 0000
 000000 00000000 000000 00 00000000 000000 0000000000 000000
 000000, 00000 00000 00 00000000 0000000000 000 00000000 00
 00 00000000 0000000000 00000000 000 00 00000 0000 0000 00
 00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 00000000
 000000 00000 00000 0000000000 00000000 000 00000000 000000
 000000 000 000000 00 00000000 00000000 000000 00 00 0000
 .0000000000 0000000 0000 000000 000000 00000 000000 000000 00000
 00 00 000000 0000000 0000000000 00000000 00 00000000 0000
 00 0000000000 0000000000 0000000000 0000 000000 00 00 000000
 00000000 00 00000000 00 000000 000000 00000000 0000
 00000 00 0000000000 0000000000 .000000 0000000000 0000000000
 0000 00000 0000 0000000000 0000 0000 00000000 0000 00000000
 .0000000000

0000000000 0000000000 0000000000 0000000000 0000000000 0000000000
 :0000000000 0(00000000 00000) 00000 -0
 0000000000 0000000000 00 000000 00000 00000000000 000000 00
 00 000000 0000 0000000000 (00000000 00000) 000000 00000
 0000 0000 00000000 00000000 0000000000 00000000 00000000
 00 00 00000 00000000 000 000000 0 000000 00000 0 0000000000
 00 00000000 0000 00 000000 000000000000 00000000000 0000000000
 0000 00000000 0000 0000 00 00000000 000000 0000000000 00000000
 0000 000000 00000000 00000000 00000000 0000 00000 0000000000
 00000 00 0000 00000000 0000 00 00000000 00 0000 0000 0000000000
 .0000000000 00 00
 0000 0000 00000000 00 0000000000 000 000000000000 000000 0000

الكتاب (المكتبة الإسلامية) التي تأسست في عام 1960م في مدينة الرياض، وتعد من أهم المكتبات الإسلامية في المملكة العربية السعودية. وقد تم تمويلها من قبل الحكومة السعودية، وتحت إشراف وزارة الثقافة والإعلام. وتحتوي المكتبة على مجموعة كبيرة من الكتب المطبوعة والمخطوطة، بالإضافة إلى المجلات والصحف، وتعمل على توفير الخدمات المكتبية والدراسية للباحثين والطلبة.

١- (المكتبة الإسلامية) هي مكتبة عامة تأسست في عام 1960م في مدينة الرياض، وتعد من أهم المكتبات الإسلامية في المملكة العربية السعودية. وقد تم تمويلها من قبل الحكومة السعودية، وتحت إشراف وزارة الثقافة والإعلام. وتحتوي المكتبة على مجموعة كبيرة من الكتب المطبوعة والمخطوطة، بالإضافة إلى المجلات والصحف، وتعمل على توفير الخدمات المكتبية والدراسية للباحثين والطلبة.

الصَّنْفُ الثَّانِي: الكُتُبُ الَّتِي رَافَقَتِ الصَّحْوَةَ الإِسْلَامِيَّةَ

في هذا الصنف، نجد مجموعة من الكتب التي رافقت الصحوة الإسلامية، والتي تناولت قضايا دينية وأخلاقية واجتماعية. هذه الكتب لعبت دوراً هاماً في توعية الناس وتثقيفهم، وساهمت في إحياء الوعي الإسلامي في نفوسهم.

١- فقهنا في علم الحديث: عبد الله بن فودي (ت 1245هـ)، وله فيه منظومة باسم

(مصباح الراوي في علم الحديث) حققها الشيخ محمد عالي موسى في أطروحة الماجستير في جامعة صوكوتو، وحققها أيضا: الأخ الشيخ محمد المنصور إبراهيم مع تعليقات موضحة مقاصد الكتاب، وبعدها للنشر إن شاء الله تعالى.

٢- فقهنا في علم الحديث: عبد الله بن فودي (ت 1245هـ)، وله فيه منظومة باسم (مصباح الراوي في علم الحديث) حققها الشيخ محمد عالي موسى في أطروحة الماجستير في جامعة صوكوتو، وحققها أيضا: الأخ الشيخ محمد المنصور إبراهيم مع تعليقات موضحة مقاصد الكتاب، وبعدها للنشر إن شاء الله تعالى.

٣- فقهنا في علم الحديث: عبد الله بن فودي (ت 1245هـ)، وله فيه منظومة باسم (مصباح الراوي في علم الحديث) حققها الشيخ محمد عالي موسى في أطروحة الماجستير في جامعة صوكوتو، وحققها أيضا: الأخ الشيخ محمد المنصور إبراهيم مع تعليقات موضحة مقاصد الكتاب، وبعدها للنشر إن شاء الله تعالى.

¹ () كالشيخ: عبد الله بن فودي (ت 1245هـ)، وله فيه منظومة باسم (مصباح الراوي في علم الحديث) حققها الشيخ محمد عالي موسى في أطروحة الماجستير في جامعة صوكوتو، وحققها أيضا: الأخ الشيخ محمد المنصور إبراهيم مع تعليقات موضحة مقاصد الكتاب، وبعدها للنشر إن شاء الله تعالى.

... ..

(... ..)

... ..

التي هي من أهم المبادئ التي يجب إتباعها في العمل الإداري. (القيادة) هي القدرة على توجيه الآخرين لتحقيق الأهداف. (التفويض) هو تفويض المهام والمسؤوليات للآخرين. (التعاون) هو العمل مع الآخرين لتحقيق الأهداف المشتركة. (التواصل) هو تبادل المعلومات والأفكار بين الأفراد. (التفكير النقدي) هو القدرة على تحليل المعلومات واتخاذ القرارات بناءً على الأدلة. (التعلم المستمر) هو السعي وراء اكتساب المعرفة والمهارات الجديدة. (القيادة) هي القدرة على توجيه الآخرين لتحقيق الأهداف. (التفويض) هو تفويض المهام والمسؤوليات للآخرين. (التعاون) هو العمل مع الآخرين لتحقيق الأهداف المشتركة. (التواصل) هو تبادل المعلومات والأفكار بين الأفراد. (التفكير النقدي) هو القدرة على تحليل المعلومات واتخاذ القرارات بناءً على الأدلة. (التعلم المستمر) هو السعي وراء اكتساب المعرفة والمهارات الجديدة. (القيادة) هي القدرة على توجيه الآخرين لتحقيق الأهداف. (التفويض) هو تفويض المهام والمسؤوليات للآخرين. (التعاون) هو العمل مع الآخرين لتحقيق الأهداف المشتركة. (التواصل) هو تبادل المعلومات والأفكار بين الأفراد. (التفكير النقدي) هو القدرة على تحليل المعلومات واتخاذ القرارات بناءً على الأدلة. (التعلم المستمر) هو السعي وراء اكتساب المعرفة والمهارات الجديدة.

ثانياً: الدروس العامة

الدروس العامة هي الدروس التي يمكن استخلاصها من أي موقف أو تجربة. (التعلم من النجاح) هو السعي وراء فهم الأسباب التي أدت إلى النجاح. (التعلم من الفشل) هو السعي وراء فهم الأسباب التي أدت إلى الفشل. (التعلم من الآخرين) هو السعي وراء اقتباس الدروس من تجارب الآخرين. (التعلم من الكتب) هو السعي وراء اكتساب المعرفة من الكتب. (التعلم من الحياة) هو السعي وراء اكتساب المعرفة من التجارب الحياتية.

(1) انظر: «البحث عن أعمال الشيخ أبو بكر محمود جومي» (ص 39، 40).

المشكلة التي تواجهها المجتمعات الإسلامية في ظل العولمة، حيث إن العولمة قد أدت إلى انتشار الأفكار الغربية والقيم المادية، مما قد يؤدي إلى تآكل القيم الإسلامية والتفكير النقدي. لذلك، يجب على المجتمعات الإسلامية أن تتكيف مع العولمة من خلال تعزيز القيم الإسلامية والتفكير النقدي، وذلك من خلال التعليم والبحث العلمي.

المشكلة التي تواجهها المجتمعات الإسلامية في ظل العولمة، حيث إن العولمة قد أدت إلى انتشار الأفكار الغربية والقيم المادية، مما قد يؤدي إلى تآكل القيم الإسلامية والتفكير النقدي. لذلك، يجب على المجتمعات الإسلامية أن تتكيف مع العولمة من خلال تعزيز القيم الإسلامية والتفكير النقدي، وذلك من خلال التعليم والبحث العلمي.

المشكلة التي تواجهها المجتمعات الإسلامية في ظل العولمة، حيث إن العولمة قد أدت إلى انتشار الأفكار الغربية والقيم المادية، مما قد يؤدي إلى تآكل القيم الإسلامية والتفكير النقدي. لذلك، يجب على المجتمعات الإسلامية أن تتكيف مع العولمة من خلال تعزيز القيم الإسلامية والتفكير النقدي، وذلك من خلال التعليم والبحث العلمي.

المشكلة التي تواجهها المجتمعات الإسلامية في ظل العولمة، حيث إن العولمة قد أدت إلى انتشار الأفكار الغربية والقيم المادية، مما قد يؤدي إلى تآكل القيم الإسلامية والتفكير النقدي. لذلك، يجب على المجتمعات الإسلامية أن تتكيف مع العولمة من خلال تعزيز القيم الإسلامية والتفكير النقدي، وذلك من خلال التعليم والبحث العلمي.

المشكلة التي تواجهها المجتمعات الإسلامية في ظل العولمة، حيث إن العولمة قد أدت إلى انتشار الأفكار الغربية والقيم المادية، مما قد يؤدي إلى تآكل القيم الإسلامية والتفكير النقدي. لذلك، يجب على المجتمعات الإسلامية أن تتكيف مع العولمة من خلال تعزيز القيم الإسلامية والتفكير النقدي، وذلك من خلال التعليم والبحث العلمي.

1 () ولزميلنا وأخينا الفاضل: الشيخ محمد المنصور إبراهيم دراسة علمية حول جهود الشيخ أبي بكر محمود جومي في الحديث النبوي، نال بها درجة الماجستير في جامعة صكتو.

... (NTA) ...

... : ...

:- ... -

... (NTA) ...

كانو، مما أقلق مضاجع
 (الذين هم الذين)
 :الذين هم الذين

الذين هم الذين
 :الذين هم الذين

:الذين هم الذين
 :الذين هم الذين

:الذين هم الذين
 :الذين هم الذين

الشيخ جعفر محمود أم :

له دور بارز في نشر السنة النبوية ونقلها إلى لغة
كتابي (عمدة الأحكام) للحافظ عبد الغني المقدسي،
من أكبر الدرسهوداً وضوراً، وقد تميّت بنكبة علمية،
وفوائد بدعية، ومواهب بليغة، جعل طالب العلم يوصف
بإضاحه في طرحها، وجودة لسلوبه في عرضها، ويمكنه من
إصلاحه في طرحها، وجودة لسلوبه في عرضها، ويمكنه من

الشيخ جعفر محمود أم :

له دور بارز في نشر السنة النبوية ونقلها إلى لغة
كتابي (عمدة الأحكام) للحافظ عبد الغني المقدسي،
من أكبر الدرسهوداً وضوراً، وقد تميّت بنكبة علمية،
وفوائد بدعية، ومواهب بليغة، جعل طالب العلم يوصف
بإضاحه في طرحها، وجودة لسلوبه في عرضها، ويمكنه من
إصلاحه في طرحها، وجودة لسلوبه في عرضها، ويمكنه من

.000000 0000
 000000 0((00000 00000)) 000000 00 0000000 00000 00
 000000 .0000000 000000 0000 0000 00000000 00000000 0000 00000000
 :00000000 000000000 0000 (0000000000 00000000) 0000000 0000 0000
 0000) 00 0(000000 0000 0000) 00 0(0000000000 0000) 0000000
 000000000 00000 00000 .(00000 0000 0000) 00 0(0000000000
 .(000000 00000000 00000)0 0(0000000000 0000) :000000000 000000000
 0000 .0 - 00000 0000 - 0000000000 00000000 00000 0000 00000
 0000000000 00000 00000 .0 00000 00 000000000000 000000
 .000000 .0000 0000 000000 :0000000
 0000000 0000000)) 00000 00000000 00000 000000 0000 0000
 000000 :000000000000 0000000 00 00000 00000000 ((0000000000 00000
 00000 00000 - 0000000 0000 00000 :0000 0000000000 0000 0000000000
 .00000000000 .0000000 0000 0000000 000000 0000 0000 0000000000 -
 00000000000 0000000 0000000 0000000 0000 00000 0000000 0000000 •
 :00000000 0000000 0000 00 0000000000 .0000
 .00000000 00000000 00 00000 00000 00000 00 000000 -
 00000000 00 00000000 00000 00000 00000000000 00000 -
 0000 00000 .00000000 00000000 00 00000000000 000000000 00 00000000
 00000 0000000 0000 0000 00000000 00 0000000000 00000000 0000
 .00000000 00000000000 000000000 0000

00 0 0000 0000 00 0000 0000 0 00 0000 0 •
 :00000000 00000000
 .00000000 0000 0000 00000000000 0000000000 000000 -
 00000000 00000000 000000000 00000000) 00000 00 00 0000 -

၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀ (၀၀၀၀၀၀
၀၀၀၀၀၀) ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀
၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀ (၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀
၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀
(၀၀၀၀၀၀) ၀၀၀ ၀၀ ၀(၀၀၀၀၀၀) ၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀
၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ (၀၀၀၀၀၀) ၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀
၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀
၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀၀ :၀၀၀) ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀
၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀
၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀ (၀၀၀၀၀၀၀
၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀
၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀
၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀
၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀
၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀
၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀ ၀(၀၀၀၀၀၀)
၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀ ၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀
၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀၀ ၀၀၀၀၀ ၀၀ ၀၀၀၀၀၀၀ ၀၀

()

دور الأفراد من المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة

إنّ دور المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة هو دور هامّ لا يمكن إغفاله، حيث إنّهم هم الذين يوفّقون بين التراث العلمي الإسلامي والحداثة العلمية، ويوفّقون بين اللغة العربية واللغات الأجنبية، ويوفّقون بين الثقافة الإسلامية والثقافة العالمية. ولعلّ من أهمّ أسباب أهمية هذا الدور هو أنّ كتب السنّة هي كنزنا العلمي، وهي التي تحتوي على كلّ ما نحتاجه من العلوم والفنون والحرف، وهي التي هيّبت لنا الحياة، وهي التي هيّبت لنا العلم. ولذا فإنّ دور المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة هو دور هامّ لا يمكن إغفاله.

- ١ - دور المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة:

إنّ دور المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة هو دور هامّ لا يمكن إغفاله، حيث إنّهم هم الذين يوفّقون بين التراث العلمي الإسلامي والحداثة العلمية، ويوفّقون بين اللغة العربية واللغات الأجنبية، ويوفّقون بين الثقافة الإسلامية والثقافة العالمية. ولعلّ من أهمّ أسباب أهمية هذا الدور هو أنّ كتب السنّة هي كنزنا العلمي، وهي التي تحتوي على كلّ ما نحتاجه من العلوم والفنون والحرف، وهي التي هيّبت لنا الحياة، وهي التي هيّبت لنا العلم. ولذا فإنّ دور المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة هو دور هامّ لا يمكن إغفاله.

)) إنّ دور المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة هو دور هامّ لا يمكن إغفاله، حيث إنّهم هم الذين يوفّقون بين التراث العلمي الإسلامي والحداثة العلمية، ويوفّقون بين اللغة العربية واللغات الأجنبية، ويوفّقون بين الثقافة الإسلامية والثقافة العالمية. ولعلّ من أهمّ أسباب أهمية هذا الدور هو أنّ كتب السنّة هي كنزنا العلمي، وهي التي تحتوي على كلّ ما نحتاجه من العلوم والفنون والحرف، وهي التي هيّبت لنا الحياة، وهي التي هيّبت لنا العلم. ولذا فإنّ دور المشايخ وطلبة العلم في ترجمة كتب السنّة هو دور هامّ لا يمكن إغفاله.

... .

... .

... (NORLA) الأدبية

... ()

... ((...)).

... :

...

...

...

...

...

...

...

... ()

... ((...)).

...

... (NNPC).

...

... :

1 () ترجمة « متن الأربعين النووية » إلى لغة الهوسا - للشيوخ أبي بكر جومي (ص 5).

2 () انظر: « تاريخ التأليف بلغة الهوسا » - للأستاذ الدكتور إبراهيم يارويحيى (ص 98-108).

...
 ...
١- ...
 ...
 ...^(١)
٢- ...
 ...
 ...^(٢)
 ...
 ...^(٣)
 ...
 ...
 ...^(٤)
 ...
 ...^(٥)
 ...
 ...^(٦)
 ...
 ...^(٧)
 ...
 ...^(٨)
 ...
 ...^(٩)
 ...

1 (انظر: (ص 209).
 2 (كان المترجم من قدماء خريجي الجامعة الإسلامية بالمدينة النبوية، كلية الدعوة وأصول الدين، ثم التحق بعدها بالجامعة الأمريكية في لبنان، ودرس الأديان دراسة مقارنة، وتحول إلى داعية عصري يدعو إلى منهج المعتزلة وينكر مصدرية السنة النبوية في التشريع الإسلامي، كما ينكر حجيتها في العقائد، فأنكر معظم أحكام الساعة الواردة في السنة، كنزول المسيح - عليه السلام - وخروج الدابة، وبأجوج وماجوج، وطلوع الشمس من مغربها وغير ذلك، ولا زال الرجل على هذا المنهج يدعو إليه بوسائل مختلفة... نسأل الله لنا وله الهداية والتوفيق إلى الحق.

...
 ...
 ... (1) ...

- ...
: ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...

- ...
: ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

¹ () انظر: «تاريخ التأليف بلغة الهوسا» (ص 283).

... (0) ...

- ...

... :

... () ...

... :

- () ...

...

... :

- ...

...

1 () انظر مقدمة المترجم للكتاب (ص 1).

.0000 00000
 00000 00000 000000000 000000000 00000 -00
 :00000000 0000
 .000 0000 00000 :00000 000000 000 000 00000 000
 000000 000 000000 0000000 00000000 00000 -00
 :00000000 0000000 000 00
 .000000 00 0000 0000 000000 000000 000 000 0000
 :00000000 0000000 000000 -00
 .0000000 000 00000 0000000 000 000 000000
 0 00 00 00 0 00 00 00 00 00 00 00
 :0000000000 00000 000 00000 000000
 0000 0000000 00000000 000 0000 000 00 000000 000
 00000 00000 00 000000000 00000000 00 0000000 0000 0000
 0000 000000 :0000000 000 000 00000000 000 00000000 00
 .00000 000000

()

من كتب الحديث المترجمة إلى لغة الهوسا عرض وتحليل

هذا العرض والتحليل يهدف إلى استعراض وتقييم الكتب المترجمة من الحديث النبوي الشريف إلى لغة الهوسا، وذلك بهدف تسهيل فهم وتلقي هذه الكتب على القراء الهوسا، وتحليل مدى دقة الترجمة ومدى وفاءها للمعنى الأصلي للحديث، كما سيتم مناقشة الأساليب المستخدمة في الترجمة، والتحديات التي تواجه المترجمين، وأخيراً، سيتم تقديم بعض التوصيات لتحسين جودة الترجمات المستقبلية.

الأول: ترجمة الأربعين النووية

للشيخ جومي رحمه الله:

تمت ترجمة الأربعين النووية للشيخ جومي رحمه الله إلى لغة الهوسا، وذلك بالتعاون مع مؤسسة Northern region literature (Agency) (NORLA) و National Nigerian Publishers' Guild (NNPG). هذه الترجمة تهدف إلى توفير نسخة سهلة الفهم للقراء الهوسا، خاصة في المناطق النائية، حيث لا تتوفر النسخ الأصلية بسهولة. الترجمة تحافظ على الدقة العلمية للحديث، مع مراعاة السياق الثقافي واللغوي الهوسا، مما يجعلها أداة قيمة للتعليم والتميز في اللغة الهوسا.

000000 000000 000000 000000 000000 000000 000000
 .000000 0000 0000000000 0000 00 00000000 00000000
 000000 00 00000000 000000 0000 - 00000 00000 - 00000000
 0000 00 00000000 000000 000000 0000 00000 000000 00000000
 00000 00000 0000000000 00000000 00 00000000 000000 0000000000
 000000000000 0000000000 0000000000 00 0000 00000000
 00 00000000 0000 00 0000 0000 000000 000000 0000 0000 00
 00 000000 00 0000 0000 0000000000 00000 000000 0000 00000
 000000 00000 00 0000000000 0000 0000 000000 00000 00 0000
) 00000000 00000000 0000000000 00000000 000000 00 000000
 00 00000 0000 0000 00000000 0000 - 000000 0000 (NORLA
 00000 00 000000 00000 .0000000000 00000 000000 00 000000000000
 000000 0000000000 0000000000 0000000000 0000 00 00000000 00000000
 00000 0000000000 0000 00 00 00000 00 0000000 000000000000
 000000 000000 0000 00 000000 00000000 00000000 0000 00000 00000000
 0000 /0000000 0000 000000000000 0000000 00 0000000000 00000 00
 00000 0000
 000000 0000000 000000 00 0000 00000000 0000 - 000000 00000 -
 00000000 .0000000000 000000000000 000000000000 00000 00000
 0000 00000000 000000000000 000000000000 0000 0000 .00000000 00000
 00000000000 0000) 000000 000000 00000000 0000000000 0000000000
 00000 00000000 0000000 0000 0000 00000 0000000000 (0000000000
 000000000000 000000000000 0000000000 0000 0000000000 00000000
 00000000 0000 00 00000000 00000 00000000 000000 00 00 00 00

- 0000 0000 - 0000000 .00000 000 00 000000 00000 00000
00000 00000000 00000 00000000 000 00000000 00 000 00000 00000
000000 00 00000 0000 00 00000 000 00000 00 0000 0000 0000
00000 0000000 0000 00000 00000 0000 00 00000000 00000000
00 00000000 0000 00 0000000 0000 00000 0000 00000000
00000000 00000000 00000000 0000 0000 00000000 00000000
0000 00000000 0000 00000000 0000 0000 000000000 00000000 00000
00000 00 00000 000000 0000 0000 0000 000000000 0000000 00000
....00000 00000000 000000 0000000 00000 ...0000000 00000 00 0000

00000 00000000 .00000 0000000
00000 0000 0000000 0000 00000 00 0000 00000 :00000000

00000000000000000000 00000 00 00 00 00 0000000000 00000000000
00000000 0000000 00000000 0000000000 0000000 0000000 0000000000
.0000 0000 00 00 00000 0000 00 0000000000 0000 00000 0000000
0000 00000000 000000000 0000 00000000 00 0000 000000000

00000)) : 000 00 0000 :00000 ((0000000000 0000000)) :0 00000
((0000000000 000000000000 000000000 0000000000 0000000000
0000000 00 0000 000 :000000000)) :0000000 0000000 000000 000000
00000 0000 00000000 00000000 000000000 00 0000 0000000000 .00000
00000 000 0000 0000 0000000000 000 000000 00000 00000000000 .00
0000000000 00 00000000 00000000000 .00000 00 0000 00 00000
.0000000 00000000 0000000000 0000000 0000 0000 00 00000 00000
00 000000000000 00000 0000 00000000000 00 :00000000 00000000000
00 00000000000 000000 0000 000000000 000000 00 0000 00 0000
.0000 00 0000000000 00 0000 0000 0000 0000 0000000 0000000000

... (D)

... (()) ...

... (D) (()) ...

... (()) ...

1 () « متن الأربعين النووية » - ترجمة الهوسا - (ص 12) (الهامش رقم 2).
2 () أخرجه الترمذي (5/75/رقم 2728)، وابن ماجه (2/1220/رقم 3702)، وأحمد (3/198)، وغيرهم. وحسنه الترمذي.

ƙuma kada ku bawa juna baya.

Kuma kada ku bawa juna baya.
ƙuma kada ku bawa juna baya. (1)
ƙuma kada ku bawa juna baya. ((ƙuma kada ku bawa juna baya))
ƙuma kada ku bawa juna baya.

Kuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa.

ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa.
ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa. (1)
Muka ce, "Ga ((ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa))
: ((ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa))
Muka ce, "Ga wa?".
ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa. (1)
ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa. ((ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa))
ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa. ((ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa))

(kuma shi hadisin yana da hanyoyi daban na karbowa).

وهذا معناه : (وللحديث طرق مختلفة
للرواية).
وصواب الترجمة :

Kuma shi hadisin yana da hayoyin daban-daban wadanda sashisu yana karfafar sashi.

- في الحديث الثامن والثلاثين⁽⁴⁾؛ حديث أبي هريرة
: ((ƙuma ka yi aiki lokacin rayuwarka saboda mutuwarƙa))
:

(hakika na umarce shi da shirin yaki).

1 () ((متن الأربعين النووية)) - ترجمة الهوسا - (ص 30).
2 () ((متن الأربعين النووية)) - ترجمة الهوسا - (ص 12).
3 () ((متن الأربعين النووية)) - ترجمة الهوسا - (ص 25).
4 () ((متن الأربعين النووية)) - ترجمة الهوسا - (ص 29).

(١) « متن الأربعين النووية » - ترجمة الهوسا - (ص 30).
 (٢) انظر: « شرح الأربعين حديثا النووية » لابن دقيق العيد (ص 110).
 (٣) « متن الأربعين النووية » - ترجمة الهوسا - (ص 16).
 (٤) « شرح صحيح مسلم » للنووي (ج 16/163).
 (٥) « جامع العلوم والحكم » (1/371).

ومعناه: (بِلَيْسِنَادِكُمْ كَلِمَةً)، إِذُ الْمَرَادُ بِالْمُسْتَدِّ قَوْلُ قَائِلِهِ قَوْلُهُمْ أَنَّهُمْ لَمْ يَرَوْهُ إِلَّا رَأْيَهُ جَمِيعٌ مِنْهُمْ فِيهِمْ صَحَابِيُّ الْحَدِيثِ وَالْمُرَادُ بِالْمُسْتَدِّ الْخَدِيُّ. وَيُتْرَجَّمُ لَهَذَا (مُسْتَدِّ) : (ba tare da ambaton sahabin hadisin ba).

وَأَمَّا (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَمِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَمِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَمِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَمِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَمِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَمِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .
 وَمِنْ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) .

5- الاضطراب في ترجمة جي الألفاظ

جاءت (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ)؛ (مُسْتَدِّ) : (مُسْتَدِّ) جاءت

ترجمة ألفاظ مضطرب بصورتها كما لتالي:

| | | |
|---------------------------------------|-------------|---|
| Kada ku yi wa juna hassada | ولا تناجشوا | 1 |
| kuma kada ku yi wa juna kyashi | ولا تباغضوا | 2 |
| kuma kada ku yi kiyayya | ولا تدابروا | 3 |
| kuma kada ku yi wa juna rudi a ciniki | ولا تناجشوا | 4 |

فالملاحظ في هذه الترجمة: أنَّ العبارة الأولى جاءت ترجمتها صحيحةً، وأمَّا العبارة الثانية، فترجمت بمعنىً يقرب من معنى العبارة الأولى، بل

1) ومعناه بلغة الهوسا: (Shi ne abin da tabii ya jingina shi ga Annabi, tsira da aminain Allah cu tabbata) (a gave shi).

2) ((متن الأربعين النووية)) - ترجمة الهوسا - (ص 26).

هو عَيْنه، إذ لفظ kyashi يعني (الحسد) نفسه، ولا يعني (التناجش)، بينما وُضعت ترجمة (ولا تناجشوا) مقابلَ ترجمة العبارة الرَّابعة، وهي (ولا تدابروا)، فالصَّحیح أنْ تنقلَ هذه التَّرجمة إلى الرِّقم الثَّاني، ويُحذف ما يقابلها، فتبقى العبارة الرَّابعة لم تَرِدْ ترجمتها في السِّياق، وقد نَبَّهنا عليها فيما مرَّ .

5- ضبط بعض الأسماء خطأ:

- يكتب المترجم اسم الدارقطني هكذا : Daraul-

Kuduni

والصواب أن تكتب هكذا : Ad-Dara

Kudni

الخطأ في كتابة اسم الدارقطني هو أن المترجم يكتبه هكذا Daraul- Kuduni، والصواب أن يكتبه Ad-Dara Kudni. وهذا الخطأ ناتج عن عدم الانتباه إلى أن الهمزة في الدارقطني هي مفتوحة، وليست مكسرة، كما هو الحال في دارقطني. ولذا يجب أن يكتب الاسم هكذا Ad-Dara Kudni، وليس Daraul- Kuduni. وهذا الخطأ شائع بين المترجمين، ويجب تجنبه.

الثاني: ترجمة كتاب (بلوغ المرام من أدلة الأحكام)

للشيخ إبراهيم توفاء.

(الكتاب)

(الكتاب)

...)) :...
... ((...)) ...
...
... ((...)) ...
...-...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
... ((...)) :..."

...: ...

A ruwayar tirmizi kuwa cewa ya yi: "wanke war farko da ta *karsho*"⁽²⁾.

...)) :... ((...)) :...
...
...
... "..."
...
... "..."
...
...
...
...
...
... ((...)) :... ..)) :

1 () انظر: ((سبل السلام)) للصنعاني (1/20).
2 () ((ترجمة بلوغ المرام بلغة الهوسا)) (1/3).

((⁽¹⁾))
 ((⁽²⁾)) :
 :
 .
 ()
 ()
 - -
 ()
 .
 - ()
 ((⁽³⁾))

"butar Annabi (S.A.W) ta fashe sai ya karbi wata gidauniya ta azirfa a gurin mutanan"⁽³⁾.

:
 .
 - -
 ()
 :
 ()
 ()
 !

¹ () « فتح الباري » (10/251).
² () « عون المعبود » (10/231).
³ () « ترجمة بلوغ المرام إلى لغة الهوسا » (1/6).

...
 ...
 ...⁽¹⁾...
 ... - ...
 ... :- ...
 ... : ...
 ...⁽²⁾...
 ...⁽³⁾...
 ...⁽⁴⁾...
 ...⁽⁵⁾...
 ...⁽⁶⁾...

... - ...
 ...
 ...
 ...
 ...⁽¹⁾...
 ... "..."⁽²⁾...
 ...
 ...
 ...
 ...

1 (ص 9014 ط. دار الفكر).
 2 (انظر: « سبل السلام » للصنعاني (1/34).
 3 (انظر: « فتح الباري » لابن حجر (10/80).
 4 (« سبل السلام » للصنعاني (1/34).
 5 (انظر: « توجيه النظر » (2/779).
 6 (أي الذين أخذوا العلم من الصحف، أي الكتب لا من أفواه الرجال.

- البلدان التي لها حق التصويت في الجمعية العامة:
- (أ) البلدان التي لها حق التصويت في الجمعية العامة (البلدان النامية) (1/133)
 - (ب) البلدان التي لها حق التصويت في الجمعية العامة (البلدان المتقدمة) (5/281)
 - (ج) البلدان التي لها حق التصويت في الجمعية العامة (البلدان النامية) (1/133)
 - (د) البلدان التي لها حق التصويت في الجمعية العامة (البلدان المتقدمة) (5/281)
 - (هـ) البلدان التي لها حق التصويت في الجمعية العامة (البلدان النامية) (1/133)
 - (و) البلدان التي لها حق التصويت في الجمعية العامة (البلدان المتقدمة) (5/281)

1 () انظر: «معجم البلدان» (5/281).
 2 () انظر: «أوضح المسالك» لابن هشام (ج 1/133).

...
 - () : ()
 (())
 ()
 .
 () : ()
 (())
 .
 - () : ()
 : ()
 (())
 .
 () : ()
 : ()
 (())
 .
 : ()
 (())
 .
 () : ()
 : ()
 (())
 .
 () : ()
 : ()
 (())
 .
 () : ()
 : ()
 (())
 .
 () : ()

1 () « المصدر نفسه » (ص 3 من المقدمة) .
 2 () انظر: « علوم الحديث » (ص 80 مع التقييد) .
 3 () « ترجمة بلوغ المرام بلغة الهوسا » (ص 1/9/1/الهامش 7) .
 4 () « علوم الحديث » لابن الصلاح (ص 20 مع التقييد) .
 5 () « فتح المغيث » للسخاوي (1/61) .
 6 () « ألفية السيوطي » (1/141 مع شرح الأثيوبي) .

.00000 00000 0000 00000 000 000

()

نظرة مستقبلية لترجمة كُتب السنَّة إلى لغة الهوسا

إنَّ اللغةَ الهوسا، لغةٌ أفريقيةٌ، تتحدثُ بها أكثرُ من ٨٠ مليونَ شخصٍ في غربِ إفريقيا، وهي لغةٌ ديناميكيةٌ تتطورُ بسرعةٍ كبيرةٍ، وتتميزُ بخصائصٍ لغويةٍ فريدةٍ. وتعدُّ اللغةُ الهوسا واحدةً من أكثرِ اللغاتِ انتشاراً في إفريقيا، وهي لغةٌ حيويةٌ في حياةِ شعبها، وتلعبُ دوراً هاماً في حياتهم الاجتماعيَّةِ والثقافيَّةِ. وتعدُّ اللغةُ الهوسا أيضاً لغةً دينيةً، حيثُ تُقرأُ بها النصوصُ الدينيةُ الهامةُ، وتستخدمُ في الخطبِ والصلواتِ. وتعدُّ اللغةُ الهوسا لغةً علميةً، حيثُ تُستخدمُ في التعليمِ والبحثِ العلميِّ. وتعدُّ اللغةُ الهوسا لغةً حديثةً، حيثُ تُستخدمُ في وسائلِ الإعلامِ والتكنولوجيا. وتعدُّ اللغةُ الهوسا لغةً عالميةً، حيثُ تُستخدمُ في التواصلِ بينَ الشعوبِ المختلفةِ.

ولكنَّ اللغةَ الهوسا، رغمَ أهميَّتها، إلا أنَّها لا تزالُ لغةً محليَّةً، حيثُ لا تُقرأُ بها الكتبُ العلميةُ والفلسفيَّةُ، ولا تُترجمُ إليها الكتبُ الأجنبيةُ. وهذا أمرٌ يدعو إلى الحزنِ، لأنَّ اللغةَ الهوسا، رغمَ أهميَّتها، إلا أنَّها لا تزالُ لغةً محليَّةً، حيثُ لا تُقرأُ بها الكتبُ العلميةُ والفلسفيَّةُ، ولا تُترجمُ إليها الكتبُ الأجنبيةُ. وهذا أمرٌ يدعو إلى الحزنِ، لأنَّ اللغةَ الهوسا، رغمَ أهميَّتها، إلا أنَّها لا تزالُ لغةً محليَّةً، حيثُ لا تُقرأُ بها الكتبُ العلميةُ والفلسفيَّةُ، ولا تُترجمُ إليها الكتبُ الأجنبيةُ.

ولذلكَ، فإنَّنا نرى أنَّه من الضروريِّ أنْ تُترجمَ كُتبُ السنَّةِ إلى لغةِ الهوسا، لكيَ يستطيعَ الشعبُ الهوسا فهمَ دينهمَ وتراثهمَ العلميِّ والفلسفيِّ. وهذا أمرٌ هامٌ، لأنَّ اللغةَ الهوسا، رغمَ أهميَّتها، إلا أنَّها لا تزالُ لغةً محليَّةً، حيثُ لا تُقرأُ بها الكتبُ العلميةُ والفلسفيَّةُ، ولا تُترجمُ إليها الكتبُ الأجنبيةُ.

ولذلكَ، فإنَّنا نرى أنَّه من الضروريِّ أنْ تُترجمَ كُتبُ السنَّةِ إلى لغةِ الهوسا، لكيَ يستطيعَ الشعبُ الهوسا فهمَ دينهمَ وتراثهمَ العلميِّ والفلسفيِّ. وهذا أمرٌ هامٌ، لأنَّ اللغةَ الهوسا، رغمَ أهميَّتها، إلا أنَّها لا تزالُ لغةً محليَّةً، حيثُ لا تُقرأُ بها الكتبُ العلميةُ والفلسفيَّةُ، ولا تُترجمُ إليها الكتبُ الأجنبيةُ.

الخاتمة

إنّ هذا البحث قد تمّ إعداده في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة. وقد تمّ إعداد هذا البحث في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة. وقد تمّ إعداد هذا البحث في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة.

شكراً

- إنّ هذا البحث قد تمّ إعداده في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة. وقد تمّ إعداد هذا البحث في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة. وقد تمّ إعداد هذا البحث في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة.

- إنّ هذا البحث قد تمّ إعداده في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة. وقد تمّ إعداد هذا البحث في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة. وقد تمّ إعداد هذا البحث في إطار العمل على مشروع بحثي مشترك بين جامعة القاهرة وجامعة القاهرة، وقد تمّ تمويله من قبل جامعة القاهرة.

1 () صحيح، سبق تخريجه.

00000000 00 0000 000000 000000 000000 0000 000 -
 00000 000 000000000 000000 000000 00 000 00000 000000000
 00000 00000000 000000 000 000000 00000000 00000000 00000
 00 0000000 0000 000 0000000 0000000 00000 0000000 0000000
 00000000 00000 00 00 000 0000000 000000 00000000 00000000
 .000000 00000 00000 0000000
 00000000 00000 00000000 000000 00 00000 0000000 0000000 0000 -
 00000000 00000 00000000 00 00000000 00 00000 00 00 0000
 00000000000 00000 000000000 000 00000000000 00000000000 00000000
 00 00000 000 000000 00000000 00 000000 0000 0000000 0000000
 00000000 00 000000 000000000 0000000 00000 0000000 00000
 .0 00000 00000 00 00000000 0000000 00000
 0
 0

ثبت المصادر

أولاً: مصادر عربيّة:

- ألفية السيوطي (مع شرح الشيخ الأثيوبي) ط 1/1414هـ مكتبة الغرباء الأثرية، المدينة – السعودية.
- أوضح المسالك، لجمال الدين بن هشام الأنصاري، طبع مع (ضياء السالك لمحمد عبد العزيز النجار).
- التمهيد، للحافظ ابن عبد البر، ت/مصطفى أحمد العلوي، ومحمد عبدالكبير البكري، ط/1387هـ وزارة عموم الأوقاف والشؤون الإسلامية، المغرب.
- توجيه النظر، للشيخ طاهر الجزائري، ت/عبد الفتاح أبوغدة، ط 1/1416هـ، نشر مكتب المطبوعات الإسلامية، بحلب-سوريا.
- جامع العلوم والحكم، للحافظ ابن رجب، ت/طارق بن عوض الله، ط 1/1415هـ، دار ابن الجوزي، الدمام – السعودية.
- حركة اللغة العربية وآدابها في نيجيريا، للدكتور شيخو غلادشي، ط. 1982م، القاهرة، مصر.
- سبل السلام، للصنعاني، ت/محمد عبد العزيز الخولي، ط 4/1379هـ، دار إحياء التراث العربي، بيروت – لبنان.

- السنن، لابن ماجه القزويني، ت/محمد فؤاد عبد الباقي، ط/دار الفكر - بيروت.
- السنن، لأبي داود السجستاني، ت/محمد محيي الدين عبد الحميد، ط. دار الفكر، بيروت - لبنان.
- السنن، لأبي عيسى الترمذي، ت/أحمد شاكر وآخرين، ط. دار إحياء التراث العربي، بيروت - لبنان.
- سير أعلام النبلاء، للحافظ الذهبي، ت/مجموعة من المحققين بإشراف شعيب الأرنؤوط، ط 9/1412هـ مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان.
- شرح الأربعين حديثا النووية، لابن دقيق العيد، ط. مؤسسة الطباعة والصحافة والنشر، جدة.
- شرح صحيح مسلم، للإمام النووي، ط 2/1392هـ دار إحياء التراث العربي، بيروت - لبنان.
- علوم الحديث لابن الصلاح (مع التقييد للعراقي) ط 2/1405هـ دار الحديث للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت - لبنان.
- عون المعبود، شرف الحق آبادي، ط 2/1415هـ، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان.
- فتح الباري في شرح صحيح البخاري، ت/محمد فؤاد عبد الباقي، ومحب الدين

الخطيب، ط/1379هـ، دار المعرفة، بيروت - لبنان.

- فتح المغيث، للسخاوي، ت/علي حسين علي، ط 2/1412هـ، مكتبة الإمام الطبري.
- القاموس المحيط، للعلامة الفيروزآبادي، ط/ دار الفكر، بيروت - لبنان.
- مسند الإمام أحمد، مصورة الطبعة الميمنية، مؤسسة قرطبة، مصر.
- معجم البلدان، لياقوت الحموي، ط/دار الفكر، بيروت - لبنان.
- المعجم الكبير، للحافظ الطبراني، ت/حمد بن عبدالمجيد السلفي، ط 2/1404هـ نشر مكتبة العلوم والحكم، المدينة - السعودية.
- النكت على كتاب ابن الصلاح، للحافظ ابن حجر، ت/د. ربيع بن هادي عمير، ط 1/1404هـ الجامعة الإسلامية بالمدينة النبوية.

ثانياً: مصادر هوساوية:

- Bincike Akan Ayyukan Alhaji Abubakar Mahmud Gummi, Na Salihu Kubau.
- Fassarar Hadisi Arba'in, Na Sheikh Abubakar Mahmud Gummi, Bugun Dar Al-Arabia, Beirut-Lebanon.
- Fassarar Littafin Bulugul Maram, Na Ibrahim Abubakar I Tofa.
- Hausa A Rubuce: Tarihin Rubuce-Rubuce Cikin Hausa, Na Ibrahim Y. Yahay, Bugun Farko, NNPC, Zaria, Nigeria.
- Siffar Sallar Annabi (S.A.W), Na Ibrahim Abubakar I Tofa.

فهرس المحتويات

| | |
|----|--|
| 2 | مدخل |
| | بيان موجز لدخول الإسلام بلاد الهوسا وأثره فيهم |
| 2 | |
| 7 | (2)..... |
| | لمحة عن مكانة السنة النبوية في التشريع |
| 7 | الإسلامي |
| | الفصل الأول: الاهتمام بتدريس السنة بلغة |
| 9 | الهوسا |
| | تدريس السنة بلغة الهوسا في الحلقات العلمية |
| 9 | والدروس العامة |
| 11 | أولاً: الحلقات العلمية |
| | الصنف الثاني: الكتب التي رافقت الصحوة |
| 14 | الإسلامية |
| 18 | ثانياً: الدروس العامة |
| | الفصل الثاني: الاهتمام بترجمة كتب السنة إلى |
| 28 | لغة الهوسا |
| 28 | (1)..... |
| | دور المؤسسات التعليمية في الاهتمام بترجمة |
| 28 | كتب السنة النبوية بلغة الهوسا |
| 32 | (2)..... |
| | دور الأفراد من المشايخ وطلبة العلم في ترجمة |
| 32 | كتب السنة |
| 38 | (3)..... |
| | من كتب الحديث المترجمة إلى لغة الهوسا |
| 38 | عرض وتحليل |

| | |
|----|---|
| 38 | الأول: ترجمة الأربعين النووية..... |
| 38 | للشيخ جومي رحمه الله:..... |
| | الثاني: ترجمة كتاب (بلوغ المرام من أدلة |
| 50 | الأحكام)..... |
| 50 | للشيخ إبراهيم توفأ..... |
| 62 | (4)..... |
| | نظرة مستقبلية لترجمة كُتب السنة إلى لغة |
| 62 | الهوسا..... |
| 64 | الخاتمة..... |
| 66 | ثبت المصادر..... |
| 66 | أولا: مصادر عربيّة:..... |
| 68 | ثانيا: مصادر هوساوية:..... |
| 69 | فهرس المحتويات..... |